LÉO MALET JACQUES TARDI

UNA RESACA DE CUIDADO

NORMA Editorial
casterman

DRiiiN G

LÉO MALET JACQUES TARDI

UNA RESACA DE CUIDADO

Col. Tardi nº 2
UNA RESACA DE CUIDADO, de Jacques Tardi.
Título original: "Une gueule de bois en plomb."
Primera edición: Mayo de 2007
Art © by Éditions Casterman, Belgium.
Text © by Éditions Casterman / Norma Editorial.
Passeig de Sant Joan 7, 08010 Barcelona.
Tel.: 93 303 68 20 – Fax: 93 303 68 31.
E-mail: norma@normaeditorial.com
Traducción: Enrique S. Abulí. Rotulación: Jotaeme.

www.NormaEditorial.com

¡Suscríbete al Boletín Mensual SMS de Norma Editorial!

Cómic USA: Envía "NORMAUSA" al 5110.
Europeo: Envía "NORMAEUR" al 5110.
Manga: Envía "NORMAMANGA" al 5110.

El coste del mensaje de suscripción es de sólo 0,30€ (+16% IVA). Los mensajes que recibas con las novedades son totalmente gratuitos.

Para darte de baja, envía "Bajaeur", "Bajausa" o "Bajamanga" al 5110, y tus datos serán borrados automáticamente de nuestra lista. (Coste del mensaje = 0,30€ + 16% IVA).

LÉO MALET JACQUES TARDI

UNA RESACA DE CUIDADO

NORMA Editorial
casterman

Con Léo Malet:

- **Niebla en el puente de Tolbiac**
  (Col. BN nº 3)
- **Calle de la estación, 120**
  (Col. BN nº 8)
- **Reyerta en la feria**
  (Col. BN 26)
- **¿Huele a muerto o qué?**
  (Col. BN nº 35)
- **La noche de Saint-Germain des Prés**
  (Dibujo de Moynot)

Con Daeninckx:

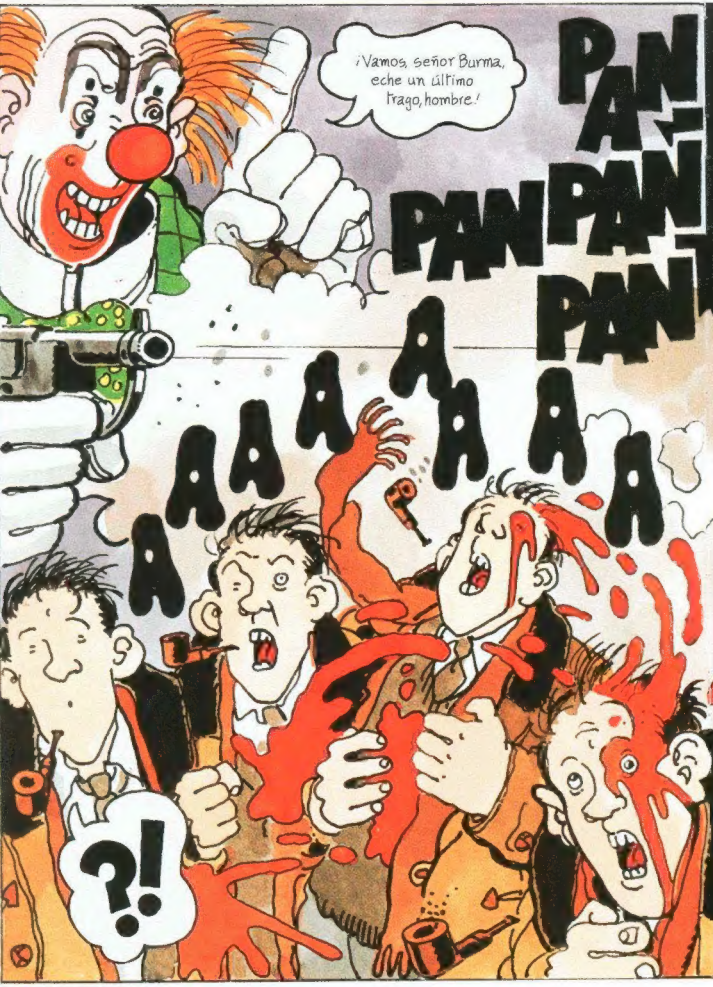
- **La última guerra**
  (Col. BN nº 30)
- **El soldado Varlot**
  (Col. BN nº 31)

- **El grito del pueblo**
  Vautrin y Tardi
  (4 Volúmenes)
- **Balada de la Costa Oeste**
  Manchette y Tardi
  (Col. Cómic Noir nº 8)
- **Ici même**
  Forest y Tardi
  (Col. BN nº 37)
- **El exterminador de cucarachas**
  Legrand y Tardi
  (Col. El Muro nº 20)
- **La patada**
  Pennac y Tardi
  (Col. EC nº 181)
- **El demonio de los hielos**
  Tardi
  (Col. El Muro nº 17)
- **La guerra de las trincheras**
  Tardi
  (Col. BN nº 22)

UNA TASCA DE MALA MUERTE...
PERO CON GANCHO.

MAZOUT

Vamos vamos... esto no puede hacerle daño, señor Burma. Y menos a usted, con lo valiente que es, casi un poli...
¡Quia!



Guión y dibujos TARDI

UNA RESACA DE CUIDADO

con los personajes de Léo MALET

¿Mmmh?
¡Ah, es usted!... ¡Me ha despertado, amigo!
¡Hostia, Covet, deje de ladrar por este teléfono de mierda! No me siento la cabeza, mi occipital acaba de largarse con mi parietal. Tengo el cerebro en pelotas. No da gusto verlo y hace bastante daño, créame... Sobre todo cuando me sueno
¿Tiene resaca?
¿Y a usted qué coño le importa?
¡Además, un payaso se ha liado a tiros conmigo!... ¡Nunca había tenido una pesadilla tan mala ni tan ruidosa!
¿Me deja que le diga una cosa?
Sea breve, no se le paga por folio... El estrépito de su trino me provoca hemorragias en la oreja, y sólo de pensar en la jeta que acompaña a su trino, estoy al borde de sufrir un patatús

¡Arriba, que son las once! ¡Le llevo a la zona del.. extrarradio este! Le Troncy... Un crimen sórdido... ¡Le va a gustar! Es un amigo poli de allí el que me ha informado. Voy a ganarme el pan en ese pueblucho a las 14 horas. Pasaré a recogerle, así variará usted de tanto Sauvignon.
¡Eh, pare el carro, Covet! ¡No estoy en condiciones y su cadáver me la trae floja!
¡Allá usted! Los maderos de Troncy se enfrentan a algo que les supera de largo... Podría usted divertirse, aunque sólo fuera para demostrarles lo capullos que son. Peor para ellos... Hasta luego, Nestor.
Llámeme dentro de una hora, le diré cómo estoy.
¿Ha dormido la mona?

¿¡HÉLÈNE!?
¿Qué hace aquí?
CLAC!
...Vaya, jefe, se ha tomado usted su tiempo para emerger de las brumas y darse cuenta de que no está solo en el mundo
Pobre chiquitín, que anoche sintió la terrible necesidad de tener una niñera... ¡Jefe, perdone, que me haya puesto su bata!
Ayer volvió usted muy tarde y con una cogorza de campeonato. Insistió groseramente en que me quedara... ¡Pero no se preocupe, jefe, sigue siendo virgen!
¡Qué horror!

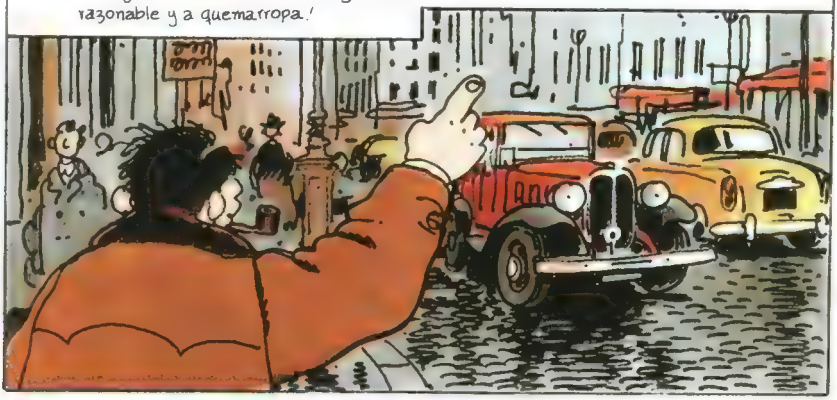
Ajá...
De todos modos, no hubiera podi...
¿Quién le dice que me habría gustado?
Se lo digo yo, por cómo se comportó.
¡A otro perro con ese hueso!... Oiga, señorita Hélène, había algo raro en mi sueño... ¡El payaso me pegó cuatro tiros en el bar con un arma que sólo dispara una bala! Por lo general, no cometo esa clase de errores en mis pesadillas.
Solución antiespasmódica, colagogo colérico, diurético y depurativo renal.
¡Apasionante!
SCHOUM
No pasamos por un buen momento, ¿eh, jefe?
E eh..

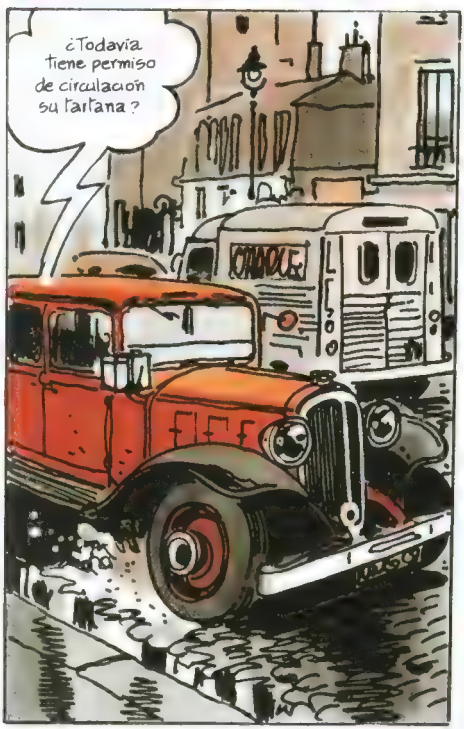
Tenía razón Hélène, mi muy amable secretaria..
Yo no pasaba por un buen momento
Me había puesto a beber con Frenesí, en la barra, vino blanco peleón...
Bebía sin pasión, por necesidad, porque ya ven, me costaba digerir el asunto del puente de Tolbiac
Era muy consciente de mi estado cuando empezó esta historia, en aquel siniestro enero de 1957..
Bélita Morales..
BAR
RRH

Todos aquellos follones... La historia del inspector Ballin rondando el puente de Tolbiac... Poli jubilado, empeñado en bloquear un asunto que databa de antes de la guerra... y Lenantais Lacorre, Bernis, viejos "amigos" del hogar vegetariano... Eso me había afectado, me había traído a la memoria los años de militancia anarco, cuando todavía era un crío... ¡Y para colmo, Bélita Morales, muy a su pesar, vengando a aquel sucio pasma!
Inspector, si le han vengado, se lo debe a una gitana, una de esas chicas de las que usted piensa que no son gran cosa.
En ésas estaba yo. Atormentado por el recuerdo de Bélita, la gitana. Abarrotado de remordimientos por no haber podido evitar su muerte, y abarrotado de alcohol, por otra parte...

PRIMIOR
notre vin quotidien
PRIMIOR ORDINAIRE
Total, recapitulando: ayer por la mañana salí bastante pronto de la agencia, y me fui de bar en bar... A eso de las 15 horas, grosso modo, un autobús estuvo en un tris de atropellarme.
26-GA

Había superado mi dosis con creces y a mis piernas les costaba cargar con mi zamarra... ¡Coger un taxi me pareció una decisión razonable y a quemarropa!





...El problema, de hecho eran dos (problemas)... consistía en que no sabía adónde ir y el chófer me cargaba con sus comentarios insípidos y personales...

¡Y os puedo asegurar que en ese momento yo estaba ya suficientemente cargado!

¡Pare!... ¡Hostia puta!

Le había pagado, parando aquel despilfarro. El tipo había acabado conmigo... Estaba harto de él y de su charlatanería.

¿Dónde estoy? Esto da asco, es de lo más asqueroso... Estoy en el culo del mundo.

¡Tío más peñazo!

No sabía dónde estaba... Recorrí las sórdidas calles de la barriada. ¿En qué arrabal, en qué infierno estaliniano me estaba gastando las suelas de los zapatos?

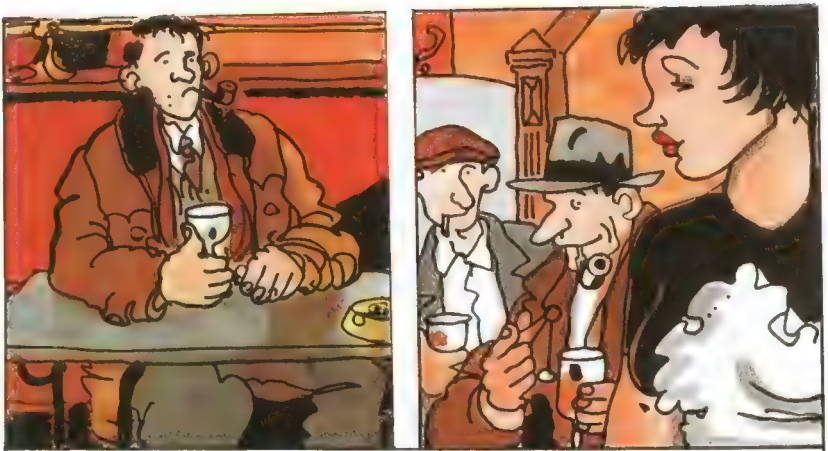
PAIX
NON

Mi pobre Nestor...
26

* Ver *Niebla en el puente de Tolbiac*

Y así, poco a poco, fui a parar a aquella
tasca de mala muerte... pero con gancho.

Póngame un Sauvignon. ¡en una copa!
BYRRH
BILLARD
¡Y ya está!



Desde mi rincón, pude observar a placer a los tres tipos de la barra... Aquel trío hablaba al tiempo que miraba de reojo a la camarera -Mauricette se llamaba la chica-. Los tres parecían entenderse de maravilla.

El que más me llamó la atención fue el del sombrero de fieltro gris, que no paraba de manosear el atacador de su pipa...

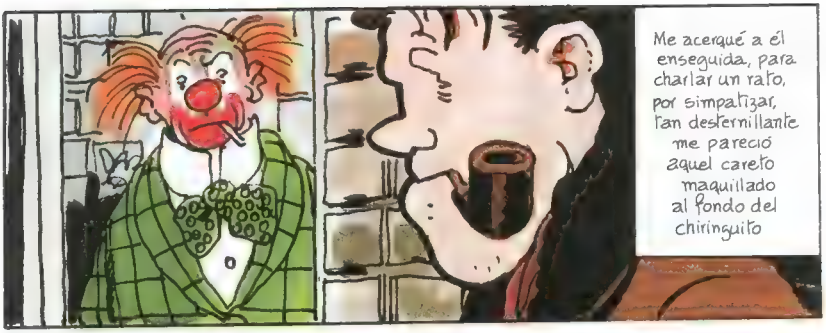
Os lo aseguro...
Estuve contemplando detenidamente a aquellos tres parroquianos...
Desde donde estaba los veía muy bien, y el atacador del tipo aquél me llamó la atención porque yo había tenido uno igual hacía tiempo.

...Pero los atacadores no me duraban mucho..
Los acababa perdiendo... como los mecheros.

¡Póngame lo mismo, haga el favor!

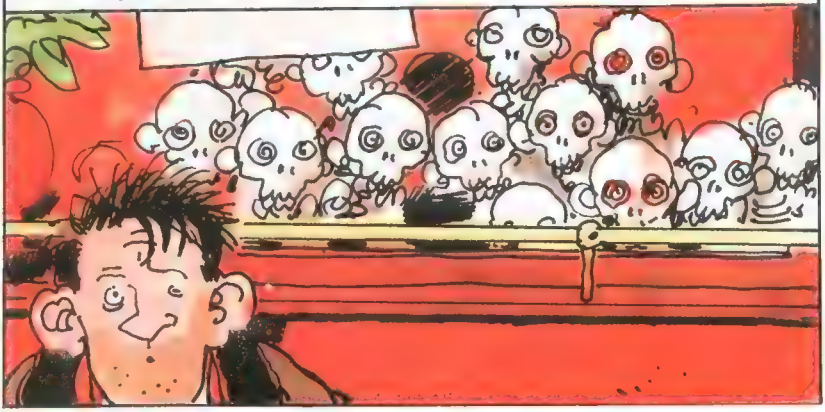
TABAC

Tardé un buen rato en darme cuenta del payaso que había en la tabaquería...¡¡No era nada corriente!! ¡Tenía gracia ver a un clown en un sitio así!

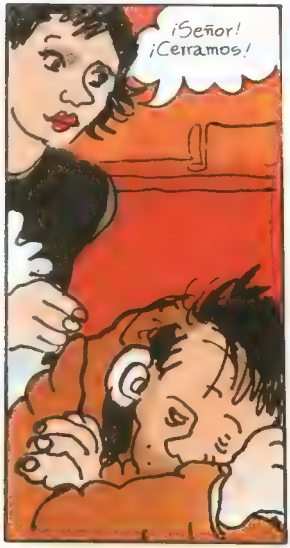


El payaso no tenía ni pizca de gracia.. Ni era simpático.. Así que volví a mi sitio, más bien mosqueado ¡Por una vez que habría podido reírme !.. ¡Porque se supone que con un payaso te tienes que reír!

...y además, en la tasca había cada vez más cadáveres



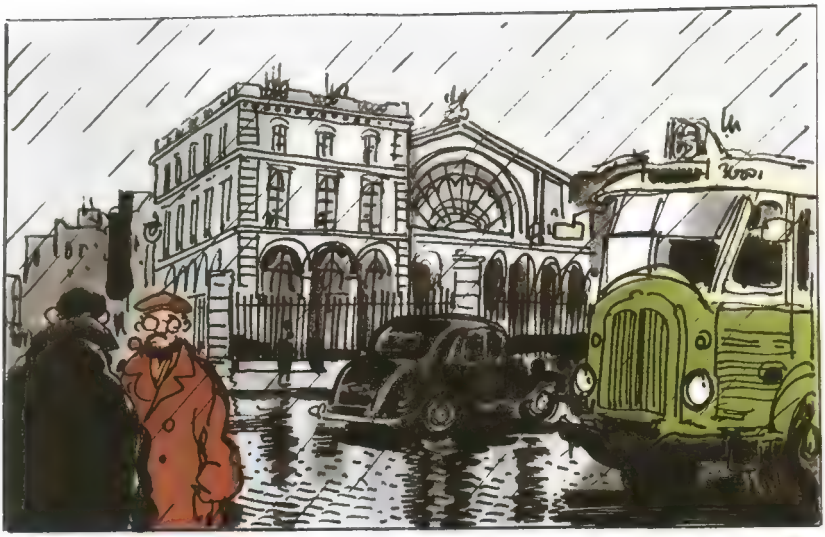
La noche se había cernido sobre la zona...
Mauricette bailaba una danza obscena con un muerto...
Un parroquiano, un asiduo, un tipo de paso.



Cuando Mauricette me sacó de mi amodorramiento, el local estaba vacío... Los tres clientes ya no estaban, y al parecer el payaso también había salido por pies.. No sabría decirles cómo conseguí volver a casa..

Ése fue el balance de la víspera... ¡No era gran cosa, pero qué se le iba a hacer!...

A las 12 horas, llamó Covet..



Ya verá, Burma, lo mucho que le va a gustar este crimen
¿Usted cree?

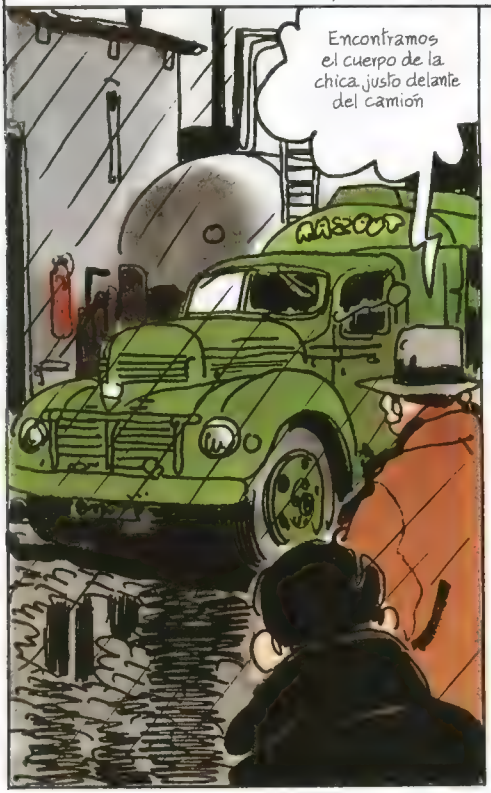
¡Ya estamos en Le Troncy!
¡¿Y si volvemos?!

Vamos, vamos, Burma, estoy seguro de que le va a estimular el poder arrastrar por la mierda al poli encargado de la investigación... Se va a hacer usted famoso...
¡No me diga!

¿Y si echamos un trago?

¡El lugar del crimen! Ahí, junto al café, en la tienda del vendedor de fuel.
!
¡ME CAGO EN LA HOSTIA PUTA!
MAZOT
FLN

Lo vimos todo.. Covet tenia informaciones. . Fuimos a la tienda de fuel, allí estaba todavia el comisario del distrito Se llamaba Bréault. Nos lo contó todo. No tenia ni idea de lo que estaba pasando



Lo del atacador de pipa me pareció algo fuerte. De no haber un cadáver por medio (la pobre Mauricette), me hubiera mondado de risa...
¿Auguste? ¿Quién es ése? ¿Un payaso o qué?
Sí, un clown del circo Médrano reconvertido en dueño de un bar. Por cierto, que ha desaparecido después del crimen. Servía vestido de payaso detrás de la barra... Así despertaba la curiosidad de la clientela...

Conseguimos una serie de datos, pero no estábamos por la labor, así que Covet y yo acabamos por irnos. ¡Hostia, qué triste era todo aquello! Las afueras son como para vomitar... Como para echar la pota.
No sé qué sacará en claro, Covet, pero no creo que consiga un gran artículo... ¡Vaya olvidándose del Pulitzer!
Burma, se diría que usted ya ha estado aquí...
Sí, hace mucho, en mi juventud, cuando todo esto eran viñedos

[1] Apodo de la sede de la policía judicial de París, situada en el número 36 del Quai des Orfèbres.

¡EN LA TIENDA DE FUEL!

DEFENSE
DE
FUMER

¡MIS HUELLAS!
¿Pero qué me está contando? ¿Se está burlando de mí o qué? ¡Encuentran mis huellas en un atacador de pipa!... ¡Eso es imposible!/¡Faroux está como una cabra!... ¡A ese le falta un tornillo!/¡Así que yo soy el asesino! Y dígame, ¿a qué hora vendrá a detenerme para que pueda preparar la maleta?
CHARCUTERIE
Me temo que no va a tener tiempo.. Ahora es él quien se encarga del caso, y va para allá. ¡Lárguese! Nos vemos en Chez León

Fui a pie hasta Chez León, un café situado a dos pasos del *Crépuscule*, el diario de Covet. Tenía la garganta seca y una vieja sed de cerveza

Bueno, ¿y qué?
Usted también sabía lo del payaso... ¡el dueño de la tasca donde trabajaba la camarera!
¿No? ¡Vamos, confiese!
¡Está bien! ¡Pero le voy a decepcionar!
Ayer pillé una curda de cuidado... Estuve dando tumbos hasta ir a parar al Troncy, a esa tasca precisamente. Ni que decir tiene que era la primera vez que metía los pies en ese podrido barrio
Así que estuve bebiendo en Chez Auguste, y por tanto tuve que ver al payaso en la tabaquería... y también a la camarera, Mauricette, a la que iban a asesinar...
¡... y también tuve que ver el atacador de la pipa!
?

¿Cómo que "tuvo que verlo"?
Estaba en manos de un mal encarado en el que me fijé enseguida
Un tipo que fumaba en pipa mientras bebía con un par de amigos... No dejaban de molestar a la camarera, y el mal encarado no paraba de jugar con el atacador de su pipa. Mauricette aparece muerta. Y encuentran junto a su cuerpo el atacador con mis huellas.. Un poco fuerte, ¿no?
¿Qué me quiere decir con eso? ¿Qué me quiere decir exactamente?

... Quiere decir que el criminal o uno de sus cómplices (en caso de haberlos) poseía ese cachivache... Quiere decir que todo apunta al mal encarado y a sus compinches ¿Por qué no? A veces uno va lejos a buscar soluciones que se encuentran a mano.
A las 21 horas salí de Chez León muy contrariado por lo que me había dicho el periodista...
No basta con ese mal encarado... Además si le digo lo que pienso de la pinta que usted tiene, seguro que no le hace ninguna gracia
... Además usted empina el codo... Y además no me lo dice todo... Y además, están sus huellas... Y además... Y además. ¡Me ha hundido el muy cerdo!

Y además, la poli me pisaba los talones
POLICE

El inspector Faroux... Un viejo conocido... Sin mí, aún no habría resuelto el asunto de Jo Tour Eiffel (1941). Un poli de tomo y lomo, Faroux. Debe de tener las huellas de su madre en su fichero

LA FEMME QUE J'AI ASSASSINEE
CHARLES VANEL
Covet había llegado a insinuar cosas un tanto hirientes para ser un amigo...

Me había dicho, más o menos..
Últimamente va de alcohólico subido, Nestor. No se puede confiar en usted...
Vale... Vale..
¡¡Señor!! ¡Cerramos!
¡No me venga con historias, Covet! Ayer di una cabezada en la tasca... Me despertó Mauricette. Así que cuando me fui, estaba viva... Pero el local estaba vacío.. No estaban los tres tipos, ni el payaso, nadie.
Volví tarde a la agencia, no sabría decirle a qué hora Hélène estaba allí, no recuerdo de qué hablamos, y soy incapaz de decirle cómo llegué a París... Debí de coger un taxi... Esta mañana, me despertó usted. Yo tenía una resaca de mucho cuidado y ya está, eso es todo.

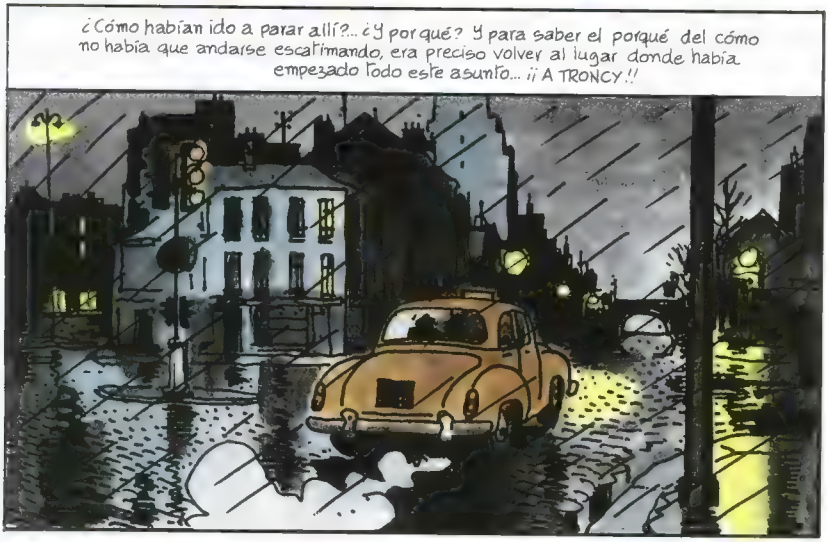
¿¿Eso es todo??. ¿Está seguro? No sabe decirme cómo volvió.. ¡¡No se acuerda de nada!! Así que, ¿cómo puede saber lo que pasó en la Tasca de Troncy?

La confianza brillaba por su ausencia... ¡No se creía nada de lo que le decía!

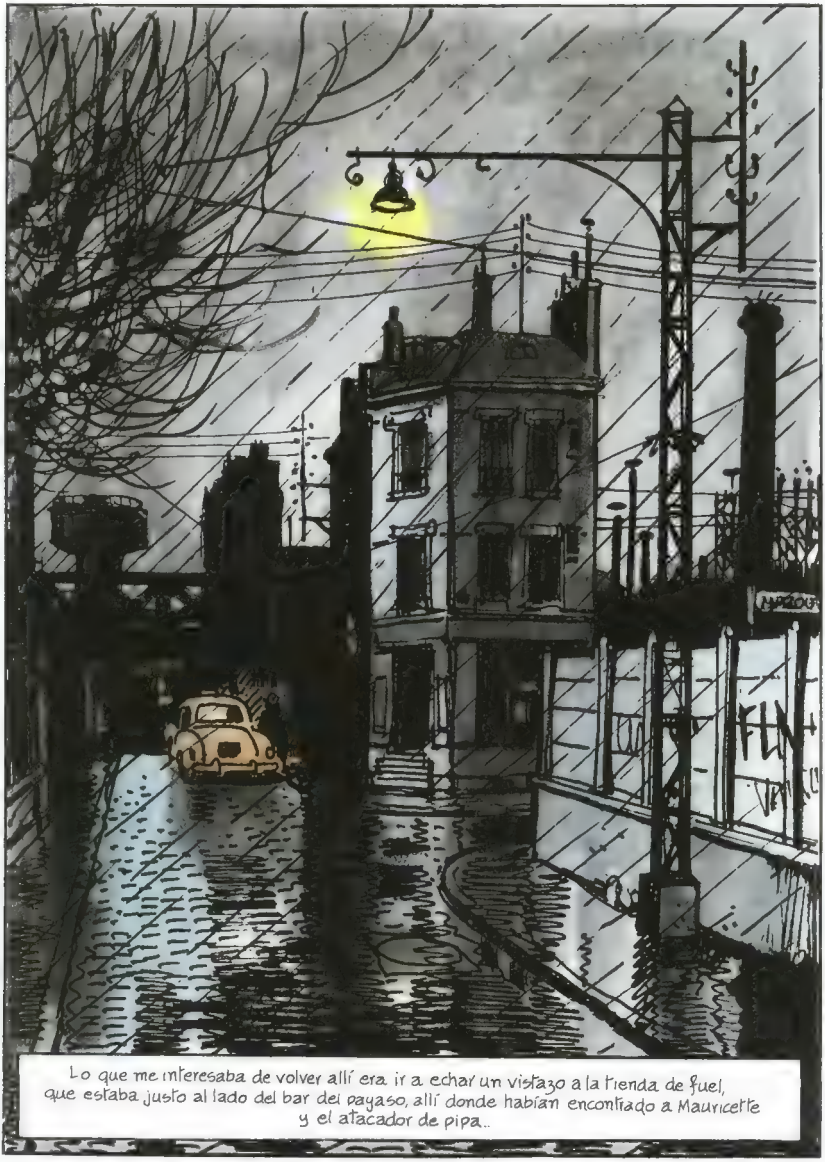
¿¡No pensará que fui yo quien mató a la chica!? Es precisamente lo que debe pensar Faroux. Yo fumo en pipa. Un atacador de pipa aparece junto al cuerpo de la camarera ¡Pues ya está! ¡Ha sido Burma!

¿Y SUS HUELLAS ?

¡Aquél era el problema!... ¿Cómo habían ido a parar mis huellas dactilares a aquel jodido atacador?
?
¡TAXI!
TAXI


¿Cómo habían ido a parar allí?... ¿Y por qué? Y para saber el porqué del cómo no había que andarse escatimando, era preciso volver al lugar donde había empezado todo este asunto... ¡¡A TRONCY!!

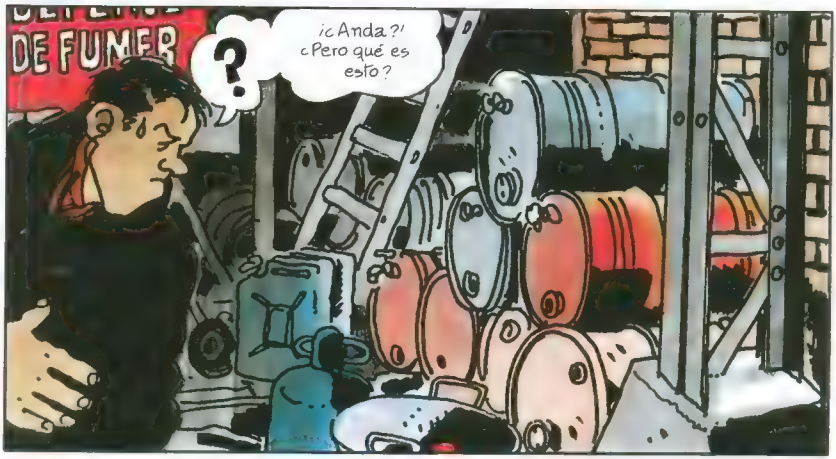
LE TRONC
VIVE L'ALGERIE


Lo que me interesaba de volver allí era ir a echar un vistazo a la tienda de fuel, que estaba justo al lado del bar del payaso, allí donde habían enconfiado a Mauricette y el atacador de pipa..

MAZOUT
SORTIE DE CAMIONS
18
BOIS
CHARBONS
FUEL
¡Cerrado!

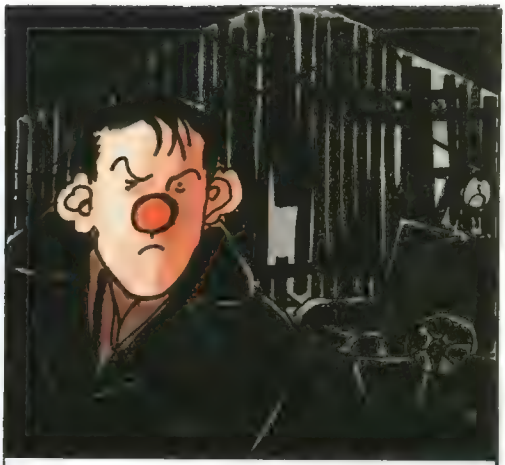
Tener que escalar los muros a mi edad me provocaba náuseas, pero tenía que entrar como fuera en la tienda de fuel, aunque lo hiciera por la parte de atrás...

¡Pobre Mauricette! Acabar así... Vamos a examinar esta mierda de almacén más de cerca.


DE FUMER
?
¡¿Anda?! ¿Pero qué es esto?

Ah...
Ah...
Ah...
¡JA! ¡JA!
A
¡AH!
CHARBONS
MARBOU
LE TROU

Reconocí a aquellos dos pájaros... El mal encarado y uno de sus amigos, acodados en el mostrador de la fasca del payaso

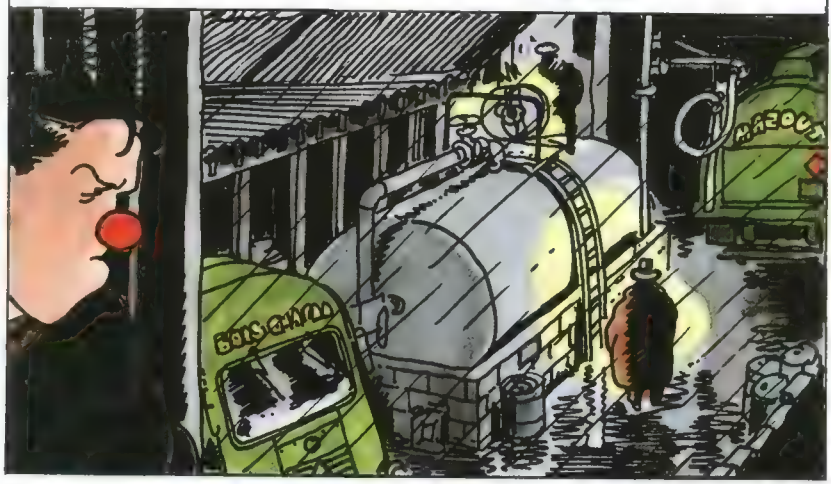


La cosa empezaba a cobrar sentido... Incluso me pareció demasiado fácil, pero no pensaba quejarme por eso..

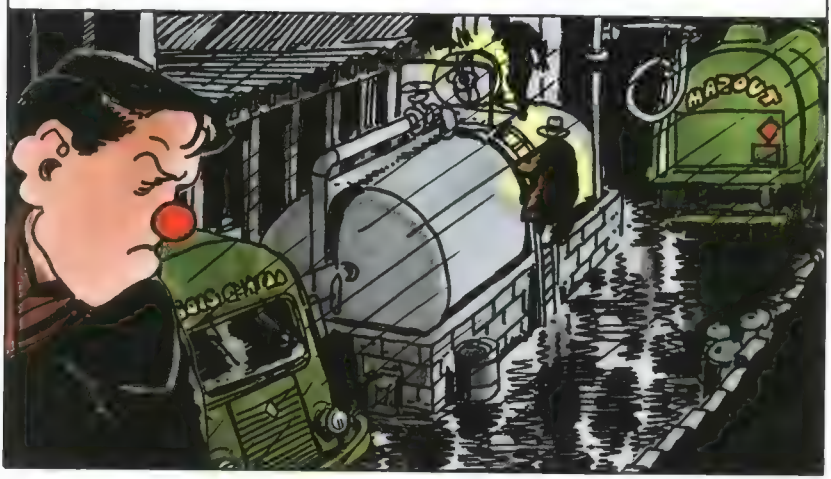
Y entonces oí un ruido procedente del otro lado del almacén... Del lado por el que habían aparecido los dos cretinos...
?

Un tercer sujeto hizo su aparición en el almacén de fuel... Un tipo que debía tener las llaves, sin duda alguna
¿Y ése quién coño es?

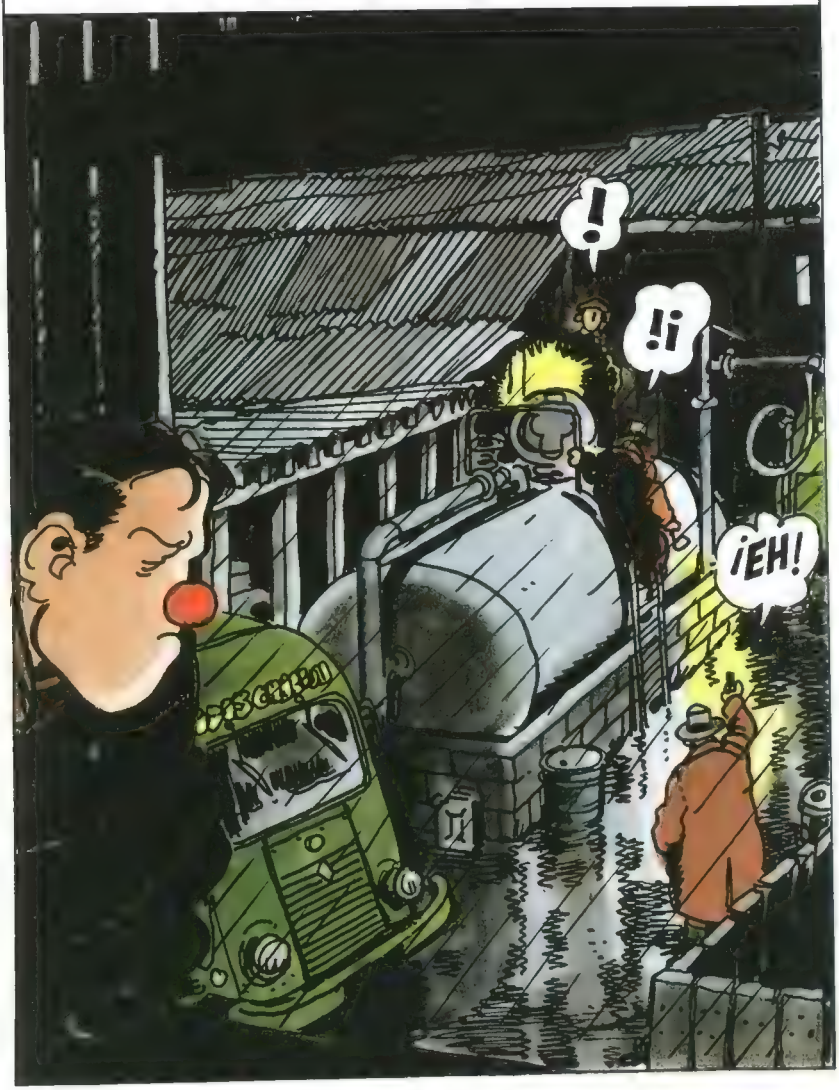
Los dos primeros fulanos estaban trajinando en un tanque de fuel. Yo me preguntaba qué significaba todo aquello. De pronto, vi la luz, la chispa. La resplandeciente verdad saliendo de un pozo maloliente me acababa de deslumbrar, desnuda y francamente asquerosa



¡Encuentre el móvil y tendrá al culpable.! El móvil me seguía dando esquinazo en aquel momento, jugaba al escondite, se ocultaba detrás de un montón de carbón. Tampoco él debía de andar muy limpio.. Negro, muy negro. ¡Sólo una cosa estaba clara: aquellos tres sujetos eran unos monstruos!



El tercero, el que tenía las llaves, había hecho acto de presencia, y eso no parecía entusiasmar a los otros. Los del tanque más bien se llevaron una sorpresa .. Como cuando te pillan sacándote un moco de la nariz en mitad de la comida de una comunión..



A
A
PAN
PAN
¡El capullo aquél no se andaba con chiquitas!
Y se fue tan pancho, como si no hubiera pasado nada... Yo, en su lugar, no me hubiese ido por aquel lado. ¡Precisamente, quería hacerle una a dos preguntas a aquel tirador de élite!

¡Oiga, usted es de los que no se chupan el dedo!
CHARBON MARQUE NETTOYE
¡Comisario BRÉAUT!... ¡Es la última persona a la que esperaba encontrarme en este asqueroso lugar!
¡Mi pobre Burma, todavía tiene usted mucho que aprender!
PAN
¡Poli aficionado!

DONG

¡No te muevas! Mi viejo estuvo cavando con una pala en la guerra del 14... Este instrumento no tiene secretos para mí.
HEM

Los dos muertos... ¿quiénes son?

Un contratista podrido y un poli...

¡Un poli que se carga a un poli!... ¡La perfección personificada!... Si pudierais eliminaros entre vosotros y en serie... ¡Demasiado bonito para ser verdad!
Y no me vengas con el cuento: "Entre nosotros también hay buena gente"... Tú no eres de ésos... ¡Además, no he conocido nunca a un pasma como es debido!
Me hace daño...
Pero di, ¿a qué poli le has cargado?... ¿Al del sombrero gris, al del atacador de pipa?
Sí.
¿... Y por qué has apiolado a tu colega?
Era un cabrón...

El contratista podrido, Prunier, se llamaba... tenía un pequeño negocio de fontanería. El otro, el poli, el mal encarado, su nombre era Vernouillet... no me hizo un buen retrato de su colega Vernouillet, el comisario, ni mucho menos. Según Bréaut, había traficado con los alemanes durante la ocupación, y luego, con la liberación, se había vuelto macarra.

Tres o cuatro chicas trabajaban para él. Y también había hecho de soplón. En fin, que era como una cagada de mosca en un paisaje no precisamente risueño.

.. Al final lo echaron de la policía.

No debió de ser una gran pérdida para el cuerpo .. Pero yo creía que un madero se lo podía permitir todo: disparar por la espalda, apalizar a diestro y siniestro... con total impunidad

Hay límites, incluso para un poli
No me hagas reír
Usted también me hace reír, Burma. Sobre todo con eso que lleva en la nariz, está muy gracioso.. Sólo le falta ponerse un letrerito en la napia: ¡detective privado!
Por cierto, ¿qué sabe del payaso?
No sé nada. Era un borrachín. No me extraña, con su oficio..
¡Vaya, hombre, un borrachín! Para mí que está durmiendo la mona, y no lejos de aquí. Pero lo que lleva en el cuerpo no es tinforro, sino algo más duro de digerir.

Saco este cacharro sólo para que no te dé por hacerme una jugarreta
Hay una pregunta que me inquieta ¿Por qué te dirigías a la salida? Yo, en tu lugar, no hubiera ido por ahí.

Y entonces, de pronto, me vino a la cabeza otra idea. Justo en un mal momento, como para hacerme perder el hilo... Una duda... Una debilidad... Me dije... ¿Y si Bréaut no era un mal tipo?
Me has dicho que Vernouillet era un podrido que controlaba a las chicas de la rue St-Denis... ¿Mauricette?
¡No! Es otra cosa... ¿Le importa si le digo que me está usted tuteando, capullo?

Parecía haberse recuperado. Entonces me di cuenta de que me había equivocado... Si hubiera podido, me habría liquidado, como a los otros.

En ese momento, me sentí bastante cretino. Faltaba alguien allí y eso que yo lo sabía. ¡¡Eran tres los que estaban en la fasca!!

Al tercero lo había oído llegar por detrás a la chita callando...
Por eso Bréaut había ganado tiempo hablando y poniendo a parir a su camarada Vernouillet. Y por eso se había dirigido a la salida... Le estaban esperando.

¡Se acabó el cachondeo, Burma!
¡Detective de pacotilla!
PAN
A
¡Como todo el mundo me insultaba, lo mejor era salir por pies!
PAN
PAN
PAN

Con aquel tipo disparando como un loco, lo mejor era ponerse a cubierto... Era difícil intentar razonar con él... Hay gente así...
¡Cabrón!
¡¡Y BUM!!
¡Aquel golpe no me lo esperaba!
TARDI

¡YO ESTABA ALLÍ, NO HABÍA SIDO UN SUEÑO!

CHIEN
MECHANT

POPOM
PO POM POPOM
CUIDA-
DITO
CON EL
GORIIIIIIIILA

♪ A través de los barrotes de la jaula las hembras del plancton contemplaban extasiadas al poderoso gorila encerrado tumbado en el heno el muy maula ♪
PRUNIER
¡Pero qué dices! No es "plancton" sino "planfón". ¡Guripa!
?
¡NO!
♪ A través de las rejas de la jaula las hembras del importante ♪ orangután... ♪
PRUNIER

¡Es "sin importarle el qué dirán"! O sea, que le da igual lo que piensen, porque los gorilas zampan heno que no veas. ¡Son unos gilis!
?

¿O es que no sabes lo muy gilis que son los animales, tío?
?

¿Seguro que no es plancton?

¿¿Cómo planclon??
¡No, es plantón!
Pero Río, ¿no has hecho la mili o qué?
¿Y yo qué pinto en todo esto?

Me habían dado un buen golpe en todo el cogote. Recuperé el conocimiento bajo la lluvia y me encontré bebiendo sangre

Bebía sangre de poli y de fontanero. Bréaut, Prunier y Vernouillet se desangraban en el suelo de la camioneta, y yo chapoteaba. Además, tenía la impresión de estar asistiendo a una sesión del diccionario de la academia francesa...

Pues el profesor Bombard, el náufrago voluntario, cuando buscaba de comer a bordo de su bote neumático, no paraba de decir: "¿Pero dónde se mete ese plancton?"

¿Y qué?..

PRUNIER

Naturalmente, me habían registrado, me habían birlado la pistola. Yo me hacía dos preguntas mientras buscaba refugio entre la basura. ¿Por qué no me habían liquidado como a los otros tres, y quiénes eran aquellos tipos?

Me hacía preguntas, preguntas esenciales, pero también me rondaban por la cabeza algunas ideas...

Lo primero, escapar de los tipos del camión.
Lo segundo: personarme en Troncy, (¿estoy lejos de ese barrio?)
Lo tercero: contactar con Covet.

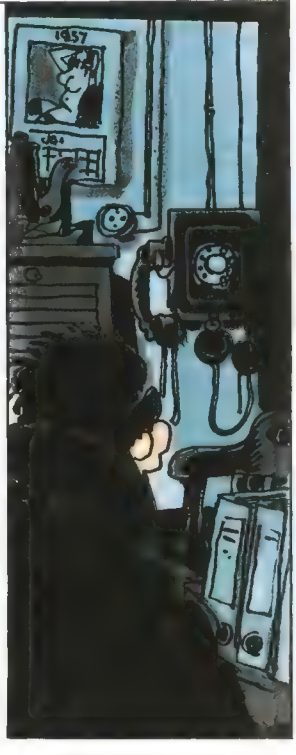
Contactar con Covet y citarme con Faroux en el bareto... El del payaso: aquel pollonazo me tenía hasta los mismísimos.. Había tres piambres, me habían chorizado la pipa, y lo de mis huellas en el atacador me ponía de mala hostia. Había llegado el momento de hablar con calma...

¡HOSTIA!
¡Hostia!

El tercer hombre de la tasca y el tipo que seguramente me había atizado vaciaban tranquilamente la basura
¡Hostia, falta uno!
¡Haberme dejado acabar con él con la pala! ¡A estas horas estaría hecho pedazos y no se habría escapado!... Porque tú, disparando, eres horrible.
¡Cierra el pico! Quise cargármelo y luego me dije que lo mejor era dejarlo en conserva, por si las moscas...

Entendí (sin necesidad de más explicaciones) que aquellos dos no eran de ésos a los que puedes decir: "Hablemos, seguro que damos con la solución a nuestro problema". Así que hice mutis sin abrir la boca.

Esperaba vislumbrar las luces de Troncy, pero la barriada aún debía de quedar lejos. Yo iba a pata, y la cosa urgía... Así que me permití forzar la puerta de la caseta de un chatarrero casualmente situada en mi azaroso itinerario...



Eran las dos de la madrugada. Le recé a un dios... a cualquiera de ellos, para que Covet estuviera en el catre y no en el bar
¿Covet? Ah, está ahí... Soy Burma... Oiga, estoy en casa de un chatarrero y he perdido la pipa Venga con Faroux a la tasca de Troncy. Sé donde está el payaso. Espabile, que hay cantidad de tipos peligrosos a mi alrededor...
¡... y para colmo me han birlado mi pistola nueva!
¡No me venga con gilipolleces! A propósito de Faroux, ha recibido el informe de Bréaut. Han encontrado tres balas del 7.65 en las paredes de la tasca, y una cuarta de otro calibre en un cartel publicitario. ¿Debía usted dormir muy profundamente para no haber oído ni visto nada! ¡Me está tomando el pelo, Burma!
¡No me joda, Covet! ¡Yo estaba allí! ¡No lo he soñado!
1957

'A otro perro con ese hueso' Oiga, señorita Hélène, había algo raro en mi sueño. 'El payaso me pegó cuatro tiros en el bar con un arma que sólo dispara una bala.' Por lo general, no cometo esa clase de errores en mis pesadillas
Puedo decirle de dónde salió la cuarta bala... de la recámara de una automática, un trozo de acero embutido... Un "Flare Projector". Se lanzaron toneladas en paracaídas durante la guerra para la Resistencia. Sólo disparaban una bala, y tenías que estar a dos metros del blanco para no fallar el tiro.
¡Le tengo a menos de dos metros, señor Burma! ¡Cuelgue el teléfono!

¡JA! ¡JA! ¡JA!
Por lo que ha dicho, se podría pensar que fue de la Resistencia. ¡Deje que me ría!
?!

Sepa que el arma que empuño no la he comprado en un mercadillo. La primera vez que la disparé fue contra un oficial de las SS... Sepa también que este arma fue lanzada en paracaídas junto con un cómic para seguir las instrucciones... De manera que hasta un analfabeto podía aprender a servirse de ella

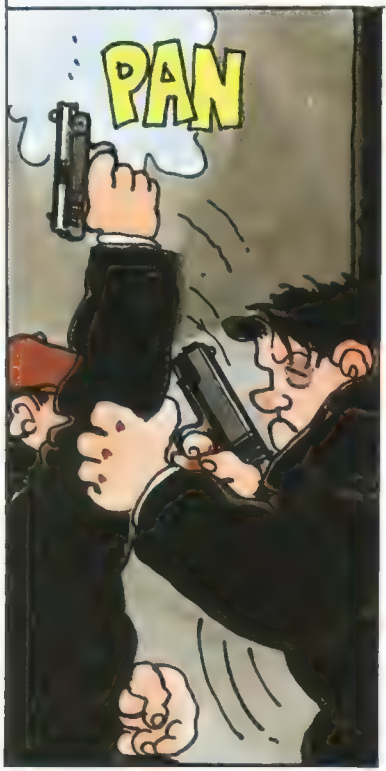
¿Tiene usted algo contra el cómic?
¿Es profesora?
¿Se cargó al SS?
¿Quién es usted?

No sabía lo que iba a conseguir así, pero pasó exactamente lo que quería. El gordo cretino se me echó encima. Yo buscaba una distracción para escapar de las tres pipas que estaban encañonando a mi frágil persona

Exagero cuando digo que pasó exactamente lo que yo quería...
¡DÉJALO YA!
. El gordo cretino me hacía mucho daño en la nariz con mi propia pistola, pero obtuve cierta satisfacción cuando la de la cicatriz quiso detener la masacre para evitar que me hicieran papilla, pues entonces empezaron a matarse entre ellos... Ahí me apunté un tanto a costa de mi tabique nasal.
La de la cicatriz disparó a Alfred...
PAN
PANG
...y el tercero de la tasca le disparó a no sé quién...

AA
Quince mil toneladas me cayeron sobre la barriga... Aproveché para recuperar mi arma.
¡Quietos!
¡CERDO!...
¡Mátelo, Burma!
Alfred estaba jodido.. La de la cicatriz tenía una bala en el brazo, y yo tenía al bajito de la rasca apuntándome con su lamentable 7.65.
¿Y AHORA QUÉ?
La de la cicatriz no se andaba por las ramas. ¡Quería que me cargara a su compinche!

Yo estaba seguro de que me iba a disparar. El que pudiera matarme y volver tranquilamente a su casa me llenaba de tristeza, así que hice todo lo que pude para que no fuera así



Como era de esperar, la de la cicatriz aprovechó para darse el piro...

En un viejo Citroën que no llevaba mucho tiempo estacionado fuera

Tras haber atado y metido al tercero de la trasca en la caseta del chatarrero, me encontré bajo la lluvia, en el quinto pino... Tenía sed y me dolía el ojo. Se habían acabado las gilipolleces, me encaminé al bar del payaso, me convenía reír..

Más adelante, encontré el Citroën accidentado en el arcén. La de la cicatriz debía de haber perdido el control debido a la herida del brazo..

¡Pulgarcito!.. Cuéntemelo todo... Luego la llevaré al hospital
¡No se meta donde no le llaman!

No tengo nada contra usted, señor Burma... Alfred le habría matado.
Gracias, pero usted lo despachó. Diremos que fue un accidente.

¿Quiénes eran Alfred y el bajito?
Un par de golfos de las afueras. Me ayudaron a encontrar al payaso. Pero usted me estorbaba desde el principio
¡Usted perdone!

El payaso, Auguste, la tabaquería del bar de Troncy... ¿Por qué le buscaba usted?
Encontrarle me ha llevado trece años. ¡Y cuando por fin le pongo la mano encima, está usted por en medio, con una curda de campeonato!
No, si al final todo será culpa mía...

El payaso había currado para el circo Médrano antes de la guerra. ¿Por qué le buscaba?.. Se lo diré, señor Burma... La cosa empezó en el maquis en el 44...

En nuestro grupo estaba el payaso, Prunier el fontanero, Bréault, que se hizo poli, y yo... Y un montón de resistentes más, claro... Hoy día, todos han muerto. Al final de la guerra, cuando los alemanes se iban, atacamos un convoy.

..Nos salió bien desde todos los puntos de vista. Uno de los camiones contenía una caja de lingotes... El payaso puso a salvo el oro, solo, pues fuimos que separarnos... Y luego las cosas se pusieron muy feas..

En el grupo también había un tipo que no participaba en las acciones, pero proporcionaba información... Un poli: Vernouillet. Nos traicionó. A Prunier no le pillaron, se entiende, porque estaba conchabado con el poli... Bréaut consiguió escapar de los alemanes, pero a su mujer y a sus dos chicos los mataron en su casa. El oro y el payaso... ¡se esfumaron!

El muy cerdo se quedó la pasta. La Resistencia no vio ni un centavo. No hace mucho, Vernouillet y Prunier dieron con el payaso aquí, en su bar... Se ocultaba tras el maquillaje, la gente pensaba que era una estratagema comercial. Joseph (el bajito), en contacto con Prunier, me informó de que había localizado a los dos traidores... Ellos querían la guita. Bréaut y yo formábamos equipo por otras razones. Bréaut se encargaría de esos dos cerdos. El fontanero y el ex poli habían encontrado al payaso antes que nosotros, aquí en Troncy, donde precisamente Bréaut era comisario de policía... ¡Eso es todo!

¿Y usted?

Yo quería al payaso.. Se montó el bar con los lingotes de oro... Eso me dolió mucho... Un "héroe de la Resistencia" se hace con un montón de pasta... y al final le vemos convertido en tendero... ¿No le parece feo?

Pues sí... Me parece feo con ganas..

¿Qué quiere hacerle al payaso?

¡Arrancarle su falsa nariz!... Y saber dónde está el resto de la pasta... ¡para llevarme mi parte!

¡Me deja usted de piedra!

Señor Burma, con la liberación nos dimos cuenta de que toda Francia había resistido... hasta el punto de que se nos hizo difícil entender cómo los alemanes se nos habían metido en casa.. ¡Un misterio! Los "resistentes" de última hora acabaron de prefectos, de ministros, etc. Se adjudicaron puestos a los "héroes"..

Hubo ajustes de cuentas. Las FFI[1], fusilamientos de colaboracionistas, mujeres peladas, ex milicianos condecorados de la Resistencia ... ¡¡ Tonterías !! Una página de la historia bastante sucia... Una página de la historia de Francia. A mí me torturaron dos especialistas de la Gestapo... Me arrancaron un ojo, me metieron un vaso con mostaza en la vagina, y luego rompieron el vaso con sus Lüger, a culatazos, y por último me deportaron...

Y luego añadió: "No pedí nada, las medallas no le quedan bien a mi culis" Y después, a propósito de la tortura: "Al parecer, esa práctica sigue vigente hoy día, en Argelia..."

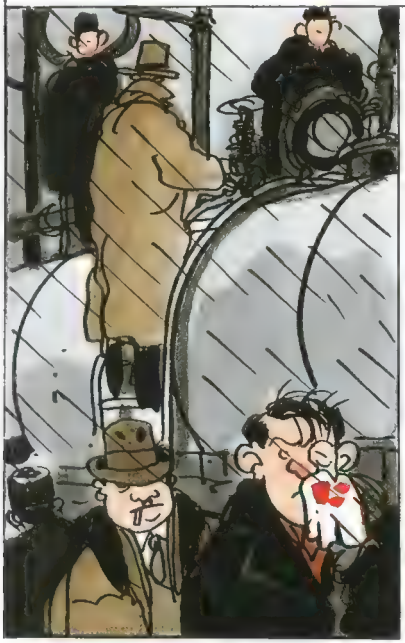
(1) Fuerzas Francesas del Interior, bajo la ocupación alemana

Y claro, dejé que la de la cicatriz se fuera... Gilipollas que es uno...
Y de golpe volví a ser el archisospechoso por lo de Mauricette y por mis huellas en el atacador. Había dejado marchar a la única persona que hubiera podido exculparme...
La poli se había personado en el bar del payaso, discretamente, como siempre...

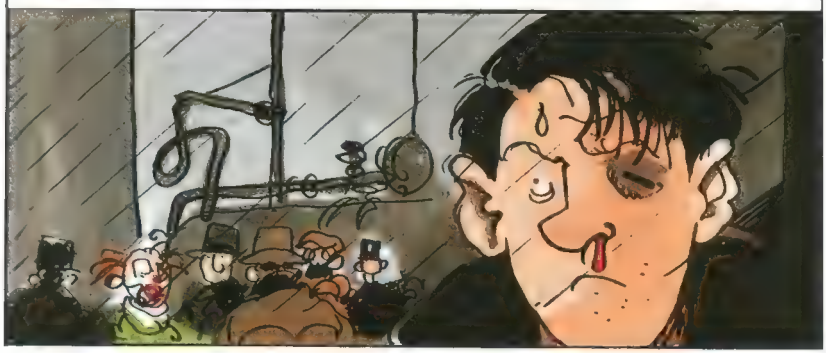
Florimont Faroux y Covet estaban allí, claro. Me hice el despistado... Yo tenía la cabeza en otra parte.

... y les llevé al almacén de Fuel, justo al lado del bar del *clown*.

Los polis subieron al tanque y sacaron al payaso, que se maceraba en la mierda



Allí le había puesto en remojo Vernouillet para que le dijera dónde escondía los lingotes... Suerte que el payaso habló y explicó lo de Mauricette. Fue Vernouillet, aquel hijo de puta, el que estranguló a la pobre chica, por no haberse mostrado de acuerdo en el último momento.



... El payaso también les contó que me habían hecho manosear el atacador de pipa cuando estaba con la rajada; cómo empezó la pelea en el bar... Yo dormía como un bendito. De pronto era inocente, me daba como vergüenza no ser tan cabrón como los otros.

Al comisario Bréaut se le rindieron unas exequias casi nacionales. Encontraron los lingotes que quedaban... La pasta fue a parar a una obra de beneficencia para los huérfanos de la policía... Y yo seguí acodado en la barra del bar, pensando en la de la cicatriz... ¿Dónde estaría en aquel momento?

JACQUES TARDI

Nacido en Valence (Francia) el 30 de agosto de 1946, estudia en la Academia de Bellas Artes de Lyon y en la Escuela de Artes Decorativas de París, y se inicia en la historieta en 1969 en el mítico semanario *Pilote*, con la historia de 6 páginas **Un cheval en hiver**, con guión de **Jean Giraud**. Tras diversas colaboraciones con distintos guionistas, en 1971 aparece su primera historia de *continuará*, **Rumeurs sur le Rouergue**, escrita por **Pierre Christin**. Al año siguiente, con guión propio, lanza **Adieu Brindavoine**, donde ya perfila su estilo definitivo y su pasión por los años de la Primera Guerra Mundial, y cuyo protagonista, Lucien Brindavoine, reaparecerá como secundario en **Adèle Blanc-Sec**. En 1974 **Dargaud**, la editorial de *Pilote*, le publica directamente en álbum **El demonio de los hielos**, de nuevo en colaboración con **Christin**, pero una serie de desacuerdos le hacen abandonar dicha casa. Ese mismo año, **Futuropolis** saca también en álbum **La veritable histoire du soldat inconnu**, y en 1975 una historia rechazada por **Dargaud**, **Un épisode banal de la guerre des tranchées**, aparece como suplemento del diario *Libération*. En 1976 **Casterman** le edita el primer álbum de su serie más popular, **Adèle Blanc-Sec**, homenaje a los folletines de principios del siglo XX, de la que ha realizado ocho títulos hasta la fecha. Colabora en *Metal Hurlant* con varios episodios cortos de ciencia ficción y la historia larga ambientada en la antigua Roma **Polonius**, con guión de **Picaret**, y en *B.D.*, efímero semanario lanzado por **Éditions du Square**, con el relato policíaco **Griffu**, escrito por **Manchette**.

En 1978, **Casterman** lanza la publicación mensual *À Suivre*, y **Tardi** está presente desde el primer número con el surrealista **Ici Même**, con guión de **Jean-Claude Forest**. En 1981 adapta en viñetas al detective Néstor Burma, creado literariamente por **Léo Malet**, en **Niebla en el puente de Tolbiac**, del que ilustraría otras cinco entregas, y que pasaría a otros dibujantes como **Moynot** con **La noche de Saint-Germain des Prés**. Sus siguientes obras incluyen **La guerra de las trincheras** (iniciado en 1982; versión definitiva en álbum en 1993), **El exterminador de cucarachas** (1983, guión de **B.Legrand**), **Jeux pour mourir** (1992, basado en la novela de **Géo Charles Veran**), **La última guerra** (1997), **El soldado Varlot** (1999, con **Didier Daeninckx**) y **La patada** (2000, guión de **Daniel Pennac**). En 2001 inicia la saga de cuatro volúmenes **El grito del pueblo**, adaptación de la novela de **Jean Vautrin** que relata la lucha de la Comuna Francesa. En el 2005 lleva al cómic **La balada de la costa oeste**, novela de **Jean-Patrick Manchette**, y al año siguiente adapta también **El secreto del estrangulador**, de **Pierre Siniac**.

Como uno de los grandes narradores gráficos franceses del último tercio de siglo, **Tardi** ha realizado numerosos trabajos gráficos aparte del cómic: portadas, ilustraciones, carteles, portafolios, etc., destacando especialmente sus ilustraciones para la edición de lujo de varias novelas de **Louis-Ferdinand Céline**, además de recibir importantes galardones a lo largo de su carrera, incluyendo el Gran Premio del Salón de Angoulême de 1985, año en que recibió la Orden de Caballero de las Artes y las Letras.

DRiiiN G

Néstor Burma no ha pasado muy buena noche. Pilló una borrachera de ésas que hacen época en un tugurio de mala muerte, en un barrio perdido a las afueras de la ciudad. No recuerda del todo lo que pasó, pero tampoco importa cuando sólo buscas ahogar las penas. Cuál será su sorpresa cuando a la mañana siguiente su amigo Covet le lleve al mismo sitio para investigar un asesinato. ¡Y más aún cuando se convierta en el principal sospechoso!

Continúan las aventuras del detective creado por **Léo Malet**, adaptadas por **Jacques Tardi** y esta vez a todo color.

Niebla en el puente de Tolbiac
(Col. BN nº 3)

Calle de la estación, 120
(Col. BN nº 8)

Reyerta en la feria
(Col. BN nº 26)

¿Huele a muerto o qué?
(Col. BN nº 35)

La noche de
Saint-Germain des Prés

NORMA Editorial
www.NormaEditorial.com

1977-2007
30
ANIVERSARIO

NORMA Editorial